

46.

На основу члана 315 тачка 3 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Председништво Социјалистичке Федеративне Републике Југославије издаје

УКАЗ

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О УПИСУ БРОДОВА УНУТРАШЊЕ ПЛОВИДБЕ И ПРОТОКОЛА БР 1 И 2. УЗ КОНВЕНЦИЈУ

Проглашава се Закон о ратификацији Конвенције о упису бродова унутрашње пловидбе и протокола бр 1 и 2 уз Конвенцију, који је усвојила Скупштина СФРЈ, на седници Савезног већа од 19 јуна 1985 године

П бр 456
19 јуна 1985 године
Београд

Председник
Председништва СФРЈ,
Радован Влажковић, с р

Председник
Скупштине СФРЈ,
Илијаз Куртеши, с р

ЗАКОН

О РАТИФИКАЦИЈИ КОНВЕНЦИЈЕ О УПИСУ БРОДОВА УНУТРАШЊЕ ПЛОВИДБЕ И ПРОТОКОЛА БР. 1. И 2. УЗ КОНВЕНЦИЈУ

Члан 1

Ратификује се Конвенција о упису бродова унутрашње пловидбе и Протокол бр 1 о општим правима на бродове унутрашње пловидбе и Протокол бр 2 о узапћењу и принудној продаји бродова унутрашње пловидбе (у даљем тексту протоколи бр 1 и 2) уз Конвенцију, донесени у Женеви 25 јануара 1965 године, у оригиналу на француском и руском језику

Члан 2

Текст Конвенције и протокола бр 1 и 2 у оригиналу на француском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

CONVENTION

RELATIVE A L'IMMATRICULATION DES BATEAUX DE NAVIGATION INTERIEURE

Article premier

1 Pour l'application de la présente Convention
a) l'expression „bureau d'immatriculation" désigne tout bureau qui tient un registre prévu à l'article 2 de la présente Convention,
b) sont assimilés aux bateaux les hydroglisseurs, les bacs, ainsi que les dragues, grues, élévateurs et tous engins ou outillages flottants de nature analogue
2 Il est entendu que le terme „propriétaire" du bateau employé dans la présente Convention doit se comprendre au sens de la législation nationale de la Partie contractante sur un registre de laquelle le bateau est immatriculé

Article 2

1 Les Parties contractantes s'engagent à tenir des registres pour l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure. Ces registres, établis conformément à la législation nationale, doivent répondre aux dispositions de la présente Convention
2 Chacune des Parties contractantes détermine les conditions et les obligations d'immatriculation sur ses registres dans la mesure où ces conditions et obligations ne sont pas fixées par la présente Convention
3 Tous ceux qui le requièrent ont le droit de se faire délivrer, contre paiement des frais, des extraits certifiés conformes des inscriptions portées sur le registre, ainsi que, dans la mesure où les inscriptions renvoient à des documents annexes déposés au bureau d'immatriculation, des extraits certifiés conformes de ces documents

Article 3

1 Une Partie contractante ne pourra admettre l'immatriculation d'un bateau sur ses registres que si l'une au moins des conditions suivantes est remplie
a) le lieu d'où l'exploitation du bateau est habituellement dirigée se trouve sur le territoire de cette Partie contractante,
b) le propriétaire du bateau étant une personne physique, cette personne est un ressortissant de cette Partie contractante ou a sa résidence habituelle sur le territoire de cette Partie contractante
c) le propriétaire du bateau étant une personne morale ou une société commerciale, cette personne morale ou cette société a son siège ou la direction principale de ses affaires sur le territoire de cette Partie contractante, étant entendu que les conditions b) et c) ci-dessus ne seront pas considérées comme remplies pour un bateau en copropriété lorsque des personnes remplissant ces conditions n'ont pas au moins la moitié de la propriété du bateau
2 Chacune des Parties contractantes s'engage à prescrire que, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de la présente Convention, soit immatriculé sur ses registres tout bateau remplissant les conditions prévues par sa législation en conformité des dispositions du paragraphe 1 du présent article pour pouvoir y être immatriculé. Cette obligation des Parties contractantes n'existe, toutefois, ni pour les bateaux affectés au transport des marchandises dont le port en lourd est inférieur à 20 tonnes métriques ni pour les autres bateaux dont le déplacement est inférieur à 10 mètres cubes
3 Chacune des Parties contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires pour qu'un bateau ne puisse se trouver immatriculé simultanément sur plus d'un de ses registres. Toutefois, cette disposition ne met pas obstacle à l'établissement de registres centraux ou les inscriptions sur les registres locaux se trouvent reproduites

Article 4

1 Si un bateau remplit des conditions telles qu'il puisse ou doive, d'après les législations nationales, être immatriculé

КОНВЕНЦИЈА

О УПИСУ БРОДОВА УНУТРАШЊЕ ПЛОВИДБЕ

Члан 1

1 За сврхе ове конвенције
а) израз „установа уписа" означава сваки уред који води регистар сходно члану 2 ове конвенције,
б) сматра се да израз „брод" обухвата хидроавионе, трајекте, багере, кранове, елеваторе и све друге пловачке уређаје или постројења сличне природе
2 Изричито се утврђује да се израз „власник" брода, кад се користи у овој конвенцији, тумачи у складу са националним законом стране уговорнице у чијем је регистру или једном од регистара брод уписан

Члан 2

1 Стране уговорнице се обавезују да воде регистар за упис бродова унутрашње пловидбе. Ови регистри оснивају се у складу с националним законом и сагласно одредбама ове конвенције
2 Свака страна уговорница утврђује услове под којима регулише обавезе које произлазе из уписа у њен регистар ако ти услови и обавезе нису утврђени овом конвенцијом
3 Свако лице има право да после подношења захтева и плаћања накнада добије оверене изводе из унеска у регистар и, ако се унесци односе на приложене документе депоноване код установе уписа - оверене изводе из тих докумената

Члан 3

1 Страна уговорница може да не дозволи упис неког брода у своје регистре ако није испуњен најмање један од следећих услова
а) место из ког се обично руководи пословањем брода мора се налазити на територији поменуће стране уговорнице,
б) ако је власник брода појединац, он мора бити држављанин или стално настањен на територији поменуће стране уговорнице,
ц) ако је власник брода правно лице или трговинска компанија, њено регистровано седиште или главно место из ког се воде послови мора се налазити на територији поменуће стране уговорнице, под условом, међутим, да се услови под б) и ц) не сматрају испуњеним кад је реч о броду који је заједничко власништво ако појединци или правна лица која ове услове испуњавају не поседују најмање половину удела у власништву брода
2 Свака страна уговорница се обавезује да ће тражити, зависно од одредаба члана 4 ст 1 и 2 ове конвенције, да сваки брод који испуњава услове прописане њеним законима за прихватање брода за упис, сагласно одредбама става 1 овог члана, буде уписан у њене регистре. Међутим, ова обавеза стране уговорнице не односи се на теретне бродове чија је носивост испод 20 метричких тона, нити на друге бродове чији је депласман мањи од десет кубних метара
3 Свака страна уговорница се обавезује да ће предузимати неопходне мере да онемогући да брод буде истовремено уписан у више од једног од њених регистара. Овом се одредбом, међутим, не искључује оснивање централних регистара у којима би се репродуковали унесци локалног уписа

Члан 4

1 Ако брод испуњава услове да се по важним националним законима може уписати у регистре више од једне

Четвртак, 20 јун 1985

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Број 7 - Страна 265

sur les registres de plusieurs Parties contractantes, il ne peut être immatriculé que sur les registres d'une seule de ces Parties et le propriétaire a le choix du pays où le bateau sera immatriculé

2 Aucune des Parties contractantes ne peut exiger l'immatriculation sur ses registres d'un bateau remplissant les conditions fixées par sa législation pour l'immatriculation lorsque ce bateau est immatriculé dans un pays qui n'est pas Partie contractante et que, dans ce pays, il remplit l'une des conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 3 de la présente Convention

3 Toutefois, chacune des Parties contractantes a le droit d'exiger que les personnes physiques qui sont ses ressortissants et les personnes morales et sociétés commerciales dont le siège se trouve sur son territoire immatriculent sur ses registres les bateaux leur appartenant pour plus de moitié, lorsque leur résidence habituelle ou, dans le cas de personnes morales ou de sociétés commerciales, la direction principale de leurs affaires se trouve sur son territoire

Article 5

1 Chaque Partie contractante a la faculté de prévoir les conditions dans lesquelles un bateau en cours de construction sur son territoire peut ou doit être immatriculé sur ses registres. L'article 3 de la présente Convention ne s'applique pas à ces immatriculations

2 Un bateau en cours de construction sur le territoire d'une Partie contractante ne peut être immatriculé que sur les registres de cette Partie contractante

Article 6

1 L'obligation prévue au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention ne vise pas les bateaux qui n'ont pas été immatriculés en cours de construction en conformité des dispositions de l'article 5 de la présente Convention et qui, après achèvement de leur construction, se rendent dans le pays où ils devront être immatriculés

2 L'obligation prévue au paragraphe 2 de l'article 3 de la présente Convention ne vise pas non plus les bateaux provenant d'un pays qui n'est pas Partie contractante et se rendant dans le pays où ils devront être immatriculés

Article 7

1 Toutes les inscriptions relatives à un même bateau doivent se trouver sur un même registre

2 Toute inscription sur un registre doit être datée, il en est ainsi même si l'inscription consiste à modifier ou à radier une inscription antérieure

Article 8

1 L'immatriculation a lieu à la demande du propriétaire du bateau. Celui-ci doit présenter les pièces justificatives nécessaires. La demande doit indiquer soit que le bateau n'est pas immatriculé ailleurs, soit, s'il est déjà immatriculé, le bureau où il l'est, elle doit indiquer, en outre, tout bureau où le bateau aurait été immatriculé antérieurement

2 Chaque bureau d'immatriculation doit inscrire tout bateau qu'il immatricule sous un numéro distinct, les numéros ainsi délivrés formant une série continue

3 L'inscription sur le registre doit comprendre au moins les indications suivantes

a) nom ou autre désignation du bateau,
b) type du bateau, matériaux dont est faite la coque, année et lieu de construction et, pour les bateaux à propulsion mécanique, même auxiliaire, nature et puissance de la machine,

c) port en lourd (en tonnes métriques) ou déplacement (en mètres cubes), tel qu'il est indiqué au certificat de jaugeage, ou, dans l'éventualité où il n'est pas requis de certificat de jaugeage, tel qu'il résulte des indications fournies et de la méthode de calcul de la jauge à partir de ces indications qui est appliquée dans le pays où l'immatriculation est demandée,

d) nom et adresse ou domicile du propriétaire et, en cas de copropriété, part de chacun des copropriétaires

стране уговорнице, упис се може извршити у регистар само једне стране, а власник има право да бира земљу у којој ће брод бити уписан

2 Ниједна страна уговорница не може захтевати упис у своје регистре неког брода који испуњава услове за упис утврђене њеним законима ако је тај брод уписан у земљи која није страна уговорница и који, у тој земљи, испуњава било који од услова утврђених у члану 3 став 1 ове конвенције

3 Међутим, свака страна уговорница има право да захтева од појединаца, својих држављана, као и од правних лица и трговинских компанија чија се регистрована седишта налазе на њеној територији да у њене регистре уписује бродове код којих поседују више од половине удела ако се њихово уобичајено пребивалиште или, у случају правних лица и трговинских компанија, њихово главно место из кога се воде послови налази на њеној територији

Члан 5

1 Свака страна уговорница утврђује услове под којима се брод у изградњи на њеној територији може или мора уписати у њене регистре. Члан 3 ове конвенције не примењује се на такве уписе

2 Брод који је у изградњи на територији неке стране уговорнице може се уписати једино у регистре те стране уговорнице

Члан 6

1 Обавеза утврђена у члану 3 став 2 ове конвенције не односи се на бродове који нису приликом изградње уписани у складу са одредбама члана 5 ове конвенције и који, после завршетка њихове изградње, одлазе у земљу у којој треба да се изврши упис

2 Обавеза утврђена у члану 3 став 2 ове конвенције такође се не односи на бродове који потичу из неке земље која није страна уговорница и који одлазе у земљу у којој треба да се изврши упис

Члан 7

1 Сви подаци који се односе на исти брод уносе се у исти регистар

2 Сваки податак који се уноси у регистар носи датум, исто важи и за измене и допуне или поништавање ранијих података

Члан 8

1 Упис се врши на захтев власника брода, који подноси неопходна документа. У захтеву се мора навести или да брод није нигде уписан, или, ако је већ уписан, у којој установи је извршен упис такође се мора навести свака установа код које је брод био раније уписан

2 Свака установа уписа уноси под посебним бројем податке о сваком броду који уписује, при чему ти бројеви чине један непрекинути низ

3 Подаци унесени у регистар садрже бар следеће појединости

а) име или другу ознаку брода
б) тип брода, материјал од којих је направљен труп брода, годину и место његове изградње и, ако су у питању бродови са сопственим погоном, чак и ако су опремљени само помоћним мотором - тип и јачину мотора,

ц) носивост (у метричким тонама) или депласман (у кубним метрима) како су унесени у уверење о баждарењу или, ако уверење о баждарењу није потребно, како се то утврди из поднесених података и према методу који се користи за израчунавање тонаже из таквих података у земљи у којој је поднесен захтев за упис,

д) име и адресу или место сталног боравишта власника и, у случају заједничког власништва податке о уделу сваког од сувласника

Article 9

1 Si des modifications surviennent dans les faits qui font l'objet d'inscriptions au registre conformément à l'article 8 de la présente Convention, l'inscription en doit être demandée au bureau d'immatriculation par le propriétaire et celui-ci doit présenter les pièces justificatives nécessaires, ainsi que le certificat prévu à l'article 12 de la présente Convention et le duplicata s'il en a été délivré un

2 Toutefois, chaque Partie contractante peut prévoir dans sa législation que, lors du transfert de la propriété d'un bateau, la modification de l'inscription peut ou doit être demandée par la personne qui acquiert le bateau

3 Si le bateau périt, est démolé ou devient définitivement inapte à la navigation, le propriétaire est tenu de demander au bureau d'immatriculation l'inscription de ce fait au registre, il doit justifier sa demande et présenter le certificat prévu à l'article 12 de la présente Convention ainsi que le duplicata s'il en a été délivré un

Article 10

1 Chaque Partie contractante fixera les conditions auxquelles il peut ou il doit être procédé à la radiation de l'immatriculation d'un bateau inscrit sur ses registres

2 Toutefois, si le bateau a fait l'objet d'inscriptions au bénéfice de tiers, il ne peut être procédé à la radiation que si aucun des bénéficiaires de ces inscriptions ne s'y oppose

Article 11

1 Un bateau immatriculé sur un registre d'une Partie contractante ne peut être immatriculé sur un registre d'une autre Partie contractante que selon la procédure suivante de transfert d'immatriculation

a) le bureau d'immatriculation qui reçoit du propriétaire la requête de nouvelle immatriculation procède aux inscriptions requises, y compris celles qui sont au bénéfice de tiers, mais mentionne sur le registre que les effets de ces inscriptions sont subordonnés à la condition que l'immatriculation antérieure du bateau soit radiée,

b) le bureau d'immatriculation sur le registre duquel le bateau était immatriculé antérieurement procède à la radiation sur présentation de l'extrait du registre de la nouvelle immatriculation et délivre une attestation de radiation mentionnant la date de cette radiation. En dehors du cas prévu au paragraphe 2 de l'article 10 de la présente Convention et du cas où le transfert de l'immatriculation serait incompatible avec les exigences de la sécurité publique, ledit bureau ne peut refuser la radiation que si, en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention, le bateau doit être immatriculé sur son registre ou sur un autre registre de son pays,

c) sur présentation de l'attestation de radiation, le bureau de la nouvelle immatriculation radie sur son registre la mention qu'il y avait apposée conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, y inscrit la date de la radiation de l'immatriculation antérieure et délivre le certificat prévu à l'article 12 de la présente Convention

2 Pour l'application du présent article, les bureaux d'immatriculation des Parties contractantes sont autorisés à correspondre directement entre eux. Les correspondances peuvent être rédigées dans la langue du bureau expéditeur

Article 12

1 Pour tout bateau immatriculé le bureau d'immatriculation délivre un certificat reproduisant les inscriptions effectuées sur le registre en application des paragraphes 2 et 3 de l'article 8 de la présente Convention. Ce certificat porte l'indication du bureau qui le délivre et de la Partie contractante à laquelle ressortit ledit bureau

2 Si des inscriptions qui avaient été reportées sur le certificat sont modifiées sur le registre, conformément à l'article 9 de la présente Convention, le certificat sera lui-même modifié

3 Le certificat doit pouvoir être présenté à toute réquisition des autorités compétentes

Члан 9

1 Ако дође до промене у подацима уписаним у регистар у складу са чланом 8 ове конвенције, захтев за уношење измена установи уписа упућује власник брода, који подноси и неопходна пратећа документа заједно са уверењем предвиђеним у члану 12 ове конвенције и његовим дупликатом, ако је издат

2 Међутим, свака страна уговорница може да предвиди својим прописима да у случају промене власника брода лице које брод купује може или мора да поднесе захтев за уношење измене података о власништву

3 Ако се брод изгуби, уништи или постане трајно неупотребљив, од власника се тражи да установи уписа упути захтев да се ова чињеница унесе у регистар, он ће поднети доказ у прилог свог захтева, као и уверење предвиђено у члану 12 ове конвенције, заједно са његовим дупликатом, ако је издат

Члан 10

1 Свака страна уговорница утврђује околности под којима се упис брода у њен регистре може или мора поништити

2 Међутим, ако је брод био предмет уписа у корист трећих лица, упис се може поништити само ако се томе не противи изједан од корисника таквог уписа

Члан 11

1 Брод који је уписан у регистар једне стране уговорнице може се уписати у регистар друге стране уговорнице само по следећем поступку за пренос уписа

a) установа уписа којој власник поднесе захтев за нови упис уноси податке из захтева, укључујући и податке у корист трећих лица, али у регистру наводи да упис неће постати важећи све док се претходни упис брода не поништи,

b) установа уписа у чији регистар је брод био претходно уписан поништава упис после подношења извоза из регистра новог уписа и издаје потврду о поништењу, наводећи тачан датум поништења, у случају предвиђеном у члану 10 став 2 ове конвенције и у случајевима кад би пренос уписа био неспojив са условима јавне безбедности, установа претходног уписа може да одбие да поништи упис само ако, сходно члану 4 став 3 ове конвенције, брод мора да буде уписан у њен регистар или неки други регистар те земље,

ц) после подношења потврде о поништењу уписа, установа која врши нови упис прецртава навод унесен у свој регистар у складу са подставом а) овог става, уписи датум поништења претходног уписа и издаје уверење предвиђено у члану 12 ове конвенције

2 Ради примене овог члана, установе уписа стране уговорнице овлашћене су да међусобно воде непосредну преписку. Ова преписка се може водити на језику установе која је упућује

Члан 12

1 За сваки уписани брод, установа уписа издаје уверење са подацима који су унесени у регистар у складу са чланом 8 ст 2 и 3 ове конвенције. У уверењу ће се назначити установа која га је издала и страна уговорница којој га установа припада

2 Ако се подаци који су унесени у уверење измене у регистру сходно члану 9 ове конвенције, мења се и само уверење

3 Уверење треба показати кад год то надлежни органи затраже

Четвртак, 20 јун 1985

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Број 7 - Страна 267

4 Un duplicata, lorsqu'il en est délivré par le bureau d'immatriculation, peut tenir lieu de certificat. Ce duplicata doit être désigné comme tel et mention de sa délivrance doit être faite sur le certificat

Article 13

La présente Convention n'est pas applicable aux bateaux affectés exclusivement à l'exercice de la puissance publique

Article 14

1 Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour que, à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur en ce qui la concerne

a) les inscriptions portées sur ses registres et les certificats délivrés par ses bureaux antérieurement à cette date soient mis en concordance avec les dispositions de la présente Convention.

b) les nouvelles immatriculations et les radiations d'immatriculation résultant des dispositions de l'article 3 de la présente Convention soient achevées

2 A titre transitoire, les certificats délivrés par une Partie contractante avant l'expiration du délai la concernant mentionné au paragraphe 1 du présent article pour un bateau immatriculé sur ses registres seront admis jusqu'à l'expiration de ce délai comme équivalents aux certificats prévus à l'article 12 de la présente Convention

Article 15

1 Tout pays peut déclarer, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, qu'il accepte le Protocole n° 1 ci-joint relatif aux droits réels sur les bateaux de navigation intérieure, au moment où il fera cette déclaration ou à tout moment ultérieur, il pourra déclarer qu'il accepte également le Protocole n° 2 ci-joint relatif à la saisie conservatoire et à l'exécution forcée concernant les bateaux de navigation intérieure

2 Le Protocole n° 1 sera considéré comme partie intégrante de la Convention dans les rapports entre les Parties contractantes qui auront fait une déclaration au sujet de ce Protocole en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article et il en sera de même du Protocole n° 2 dans les rapports entre les Parties contractantes qui auront fait aussi une déclaration au sujet de ce Protocole. Toutefois, si la déclaration d'un pays est faite après que ce pays est devenu Partie contractante à la Convention, le Protocole auquel s'applique la déclaration ne sera considéré comme partie intégrante de la Convention dans les rapports entre cette Partie contractante et les autres Parties contractantes ayant fait la même déclaration qu'à l'expiration du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la notification de la déclaration au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

3 Toute Partie contractante qui aura fait une déclaration en application des dispositions du paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment la retirer par notification adressée au Secrétaire général, le retrait d'une déclaration au sujet du Protocole n° 1 vaudra retrait de la déclaration qui a pu être faite au sujet du Protocole n° 2. Le ou les Protocoles pour lesquels une Partie contractante notifie le retrait de sa déclaration cesseront d'être en vigueur en ce qui concerne cette Partie contractante douze mois après la date de cette notification

Article 16

1 La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion des pays membres de la Commission économique pour l'Europe et des pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission

2 Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur

4 Кад установа уписа издаје дупликате, дупликат може да замени уверење. Дупликат се означава као такав, а у уверењу се ставља напомена да је дупликат издат

Члан 13

1 Ова конвенција се не примењује на бродове које искључиво користе јавни органи

Члан 14

1 Свака страна уговорница предузима неопходне мере како би обезбедила да се, по истеку једне године од ступања на снагу ове конвенције, у односу на те стране уговорнице

a) подаци унесени у њене регистре и уверења која су издале њене установе пре тог датума ускладе са одредбама ове конвенције,

b) прописно изврше нови уписи или поништење уписа сходно одредбама члана 3 ове конвенције

2 Као прелазна мера, до истека наведеног периода признају се уверења која изда страна уговорница пре истека односног периода из става 1 овог члана за бродове уписане у њене регистре као еквивалентна уверењима предвиђеним у члану 12 ове конвенције

Члан 15

1 Свака земља, приликом потписивања ове конвенције или деленовања свог инструмента о ратификацији или приступању, или у било које време после тога, може се изјаснити да прихвата Протокол бр 1 о правима и гет на бродове унутрашње пловидбе, који је придодат уз ову конвенцију, том приликом она се може изјаснити да такође прихвата Протокол бр 2 о стављању судске забране и принудној продаји бродова унутрашње пловидбе, који је придодат уз ову конвенцију

2 Сматра се да је Протокол бр 1 саставни део Конвенције између страна уговорница које су се изјасниле о прихватању тог протокола сходно ставу 1 овог члана, слично томе, сматра се да је Протокол бр 2 саставни део Конвенције између страна уговорница које су се изјасниле о прихватању и тог протокола. Међутим, ако се земља изјаснила пошто је постала страна уговорница Конвенције, Протокол на који се изјашњење о прихватању односи неће сматрати саставним делом Конвенције између те стране уговорнице и осталих страна уговорница које су се исто тако изјасниле све док не истекне деведесет дана од обавештења генералног секретара Уједињених нација о изјашњењу

3 Свака страна уговорница која се изјаснила у смислу става 1 овог члана може своје изјашњење повући у свако доба тако што ће о томе обавестити генералног секретара, повлачење изјашњења о Протоколу бр 1 подразумева и повлачење сваког изјашњења датог о Протоколу бр 2. Протокол или протоколи за које страна уговорница обавести о повлачењу свог изјашњења престају да важе за ту страну уговорницу после дванаест месеци од датума обавештења

Члан 16

1 Ова конвенција отворена је за потписивање или приступање за земље чланице Економске комисије за Европу и земље којима је приступ Комисији дозвољен у консултативном својству сходно ставу 8 мањата Комисије

2 Земље које могу учествовати у неким активностима Економске комисије за Европу у складу са ставом 11 мањата Комисије могу постати стране уговорнице ове конвенције приступањем тој конвенцији после њеног ступања на снагу

3 La présente Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 décembre 1965 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4 La présente Convention sera ratifiée.

5 Les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17

1 La présente Convention entrera en vigueur le quarante-deuxième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 16 auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2 Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhèrera après que cinq pays auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quarante-deuxième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

Article 18

1 Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2 La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 19

La présente Convention ne cessera d'être en vigueur que si le nombre de Parties contractantes se trouve ramené à moins de deux.

Article 20

Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention que les Parties n'auraient pu régler par voie de négociations ou par un autre mode de règlement pourra être porté, à la requête d'une quelconque des Parties contractantes intéressées, devant la Cour internationale de Justice, pour être tranché par elle.

Article 21

1 Tout pays peut, au moment où il signe la présente Convention ou dépose son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer:

a) qu'il ne se considère pas lié par l'article 20 de la présente Convention en ce qui concerne le renvoi des différends à la Cour internationale de Justice. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par l'article 20 envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

b) que ses bureaux d'immatriculation ne délivreront d'extraits définis par le paragraphe 3 de l'article 2 de la présente Convention qu'aux demandeurs établissant la vraisemblance de l'existence d'un intérêt de leur part à obtenir de tels extraits.

c) qu'il n'appliquera pas la présente Convention pour les bateaux naviguant sur les lacs ou sur les sections attonantes de voies d'eau et appartenant aux administrations nationales de chemins de fer ou assurant des services concédés.

d) qu'il n'appliquera pas la présente Convention aux bateaux affectés seulement à un service gouvernemental non commercial.

2 Tout pays qui, en vertu de l'article 15 de la présente Convention, déclarera accepter le Protocole n° 1 ci-joint pourra formuler en même temps la réserve sur ce Protocole qu'autorise ledit Protocole.

3 A l'exception des réserves visées au paragraphe 1 du présent article, aucune réserve à la présente Convention ne sera admise. Les pays qui feront une déclaration en vertu de l'article 15 de la présente Convention ne pourront, à l'exception de la réserve visée au paragraphe 2 du présent article, formuler aucune réserve sur le ou les Protocoles ci-joints qu'ils déclareront accepter.

3 Ова конвенција је отворена за потписивање до 31 децембра 1965 године. После тога биће отворена за приступање.

4 Ова конвенција подлеже ратификацији.

5 Инструменти о ратификацији или приступању депонују се код генералног секретара Уједињених нација.

Члан 17

1 Ова конвенција ступа на снагу деведесетог дана од датума кад пет земаља из члана 16 - став 1 - депонују своје инструменте о ратификацији или приступању.

2 У односу на сваку земљу која ратификује Конвенцију или јој приступи пошто пет земаља депонује своје инструменте о ратификацији или приступању, ова конвенција ступа на снагу деведесетог дана од дана кад је односна земља депоновала свој инструмент о ратификацији или приступању.

Члан 18

1 Свака страна уговорница може отказати ову конвенцију тако што ће о томе обавестити генералног секретара Уједињених нација.

2 Отказивање ступа на снагу дванаест месеци од датума кад генерални секретар добије обавештење о отказивању.

Члан 19

Ова конвенција престаје да важи само ако се број страна уговорница смањи на мање од два.

Члан 20

Сваки спор између две или више страна уговорница који се односи на тумачење или примену ове конвенције, а који стране не могу да реше преговорима или на други начин, може се, на захтев било које стране уговорнице о којој је реч, поднети на решавање Међународном суду правде.

Члан 21

1 Свака земља може приликом потписивања ове конвенције или депонована свог инструмента о ратификацији или приступању да изјави:

a) да се не сматра обавезном по члану 20 ове конвенције у погледу подношења спорова на решавање Међународном суду правде, остале стране уговорнице неће бити обавезне по члану 20 у односу на оне стране уговорнице које су такву резерву ставиле.

b) да ће њене установе уписа давати изводе како су дефинисани у члану 2 став 3 ове конвенције само оним подносиоцима молбе који поднесу доказ о легитимном интересу за добијање таквих извода.

ц) да неће примењивати ову конвенцију на бродове који плове језерима и деловима водних путева непосредно уз њега, а који припадају националним железничким управама или обављају превоз уз дозволу.

д) да неће примењивати ову конвенцију на бродове који се искључиво користе за некомерцијалне услуге влади.

2 Свака земља која се сходно члану 15 ове конвенције изјасни да прихвата Протокол бр 1 приложен уз ову конвенцију може истовремено ставити резерву на тај протокол која је самим Протоколом дозвољена.

3 Осим резерви из става 1 овог члана, нису дозвољене никакве резерве на ову конвенцију. Земље које се изјасне сходно члану 15 ове конвенције не могу стављати никакве резерве на Протокол приложен уз ову конвенцију или протоколе које својим декларисањем прихватају, осим резерви из става 2 овог члана.

4 Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Article 22

1 Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence en vue de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera à toutes les Parties contractantes la demande qu'il aura reçue en leur demandant de lui faire connaître, dans le délai de quatre mois, si elles sont ou non d'accord pour la convocation demandée, il convoquera une conférence de révision si le nombre de Parties contractantes ayant demandé cette convocation, ou ayant, dans le délai de quatre mois, signifié leur accord sur cette convocation, atteint au moins le quart du nombre total des Parties contractantes

2 Toutefois, dans le cas où la convocation d'une conférence est demandée dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article en vue de réviser seulement les Protocoles joints à la présente Convention ou l'un d'entre eux, ladite conférence sera convoquée

- si le nombre de Parties contractantes ayant demandé la convocation de la conférence, ou ayant, dans le délai de quatre mois, signifié leur accord sur cette convocation, atteint au moins la moitié du nombre total des Parties contractantes

- ou si le nombre de celles des Parties contractantes qui sont liées par le ou les Protocoles en cause et qui ont demandé la convocation de la conférence, ou qui ont, dans le délai de quatre mois, signifié leur accord sur cette convocation, est au moins de deux et au moins égal au quart du nombre des Parties contractantes liées par ce ou ces Protocoles

3 Pour qu'une proposition d'amendement à un Protocole joint à la présente Convention soit considérée comme acceptée, il suffit qu'elle le soit par toutes les Parties contractantes liées par ce Protocole

Article 23

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 16 de la présente Convention, ainsi qu'aux pays devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 16,

- a) les déclarations ou notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 15,
- b) les ratifications et adhésions en vertu de l'article 16,
- c) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 17,
- d) les dénonciations en vertu de l'article 18,
- e) l'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 19,
- f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 21

Article 24

1 La présente Convention est faite en un seul exemplaire en langues française et russe, les deux textes faisant également foi

2 Au moment où il dépose son instrument de ratification de la présente Convention ou son instrument d'adhésion, tout pays peut déposer auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la traduction du texte de la Convention dans une langue autre que le français ou le russe ou déclarer qu'il adopte une traduction déjà déposée. Ce dépôt ou cette déclaration signifie que, pour le ou les pays qui ont déposé le texte en cause ou ont déclaré l'adopter, ce texte aura valeur de traduction officielle, mais, en cas de manque de concordance entre ledit texte et les textes français et russe seuls ces derniers feront foi. Le Secrétaire général notifiera à tous les pays qui ont signé la présente Convention ou ont déposé leur instrument d'adhésion les textes déposés et les noms des pays qui les ont déposés ou ont déclaré les adopter

4 Свака страна уговорница која стави резерву сходно ст 1 и 2 овог члана може у свако доба повући резерву, обавештавајући о томе генералног секретара Уједињених нација

Члан 22

1 По истеку треће године важења ове конвенције, свака страна уговорница може писменим обавештењем упућеним генералном секретару Уједињених нација, затражити да се сазове конвенција ради ревизије Конвенције. Генерални секретар ће обавестити ове стране уговорнице о захтеву који је примио, тражећи од њих да у року од четири месеца обавесте да ли су сагласне да се сазове конференција, он ће сазвати конференцију за ревизију Конвенције ако најмање једна четвртина од укупног броја страна уговорница затражи сазивање такве конференције или у року од четири месеца назначи да је с тим сагласна

2 Међутим, ако се сазивање конференције затражи у складу с поступком утврђеним у ставу 1 овог члана само ради ревизије Протокола приложеног уз ову конвенцију, или једног од протокола, ова конференција ће бити сазвана

- ако најмање једна половина од укупног броја страна уговорница затражи сазивање конференције или у року од четири месеца назначи да је с тим сагласна

- или ако две, а најмање једна четвртина страна уговорница обавезаних према Протоколу или протоколима о којима је реч затражи сазивање конференције или се у року од четири месеца с тим сагласи

3 Да би се предложена измена и допуна једног од Протокола приложених уз ову конвенцију сматрала прихваћеном биће довољно да буде прихваћена од свих страна уговорница обавезаних према том протоколу

Члан 23

Генерални секретар Уједињених нација обавештава земље наведене у члану 16 став 1 ове конвенције и земље које су постале стране уговорнице сходно члану 16 став 2 о

- a) декларацијама и писменим обавештењима добијеним у складу са чланом 15 ст 1 и 3,
- b) ратификацијама и приступањима сходно члану 16,
- c) датумима ступања на снагу ове конвенције у складу са чланом 17
- d) отказима сходно члану 18,
- e) престанку важења ове конвенције у складу са чланом 19,
- f) декларацијама и писменим обавештењима добијеним у складу са чланом 21 ст 1, 2 и 4

Члан 24

1 Ова конвенција је сачињена у једном примјерку на француском и руском језику, при чему су оба текста једнако веродостојна

2 Свака земља може приликом депоновања свог инструмента о ратификацији ове конвенције или свог инструмента о приступању да код генералног секретара Уједињених нација депонује превод текста Конвенције на неки други језик, осим француског и руског, или да изјави да усваја неки превод који је већ депонован. Оваквим депоновањем или изјавом ставља се на знање да ће, се, за земљу или земље које су депоновале такав текст или су се изјасниле да га усвајају, сматрати да тај текст представља званичан превод, међутим, у случају одступања споменутог текста од француског и руског текста једино су веродостојни ови други. Генерални секретар ће све земље које су потписале ову конвенцију или депоновале своје инструменте о приступању обавестити о депоновању текстова и саопштити имена земаља које су их депоновале или су се изјасниле о усвајању

Article 25

Après le 31 décembre 1965, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16 de la présente Convention

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention

Fait à Genève, le vingt-cinq janvier mil neuf cent soixante-cinq

Члан 25

После 31 децембра 1965 године оригинал ове конвенције биће депонован код генералног секретара Уједињених нација који ће оверене примерке доставити свакој од земаља из члана 16 ст 1 и 2 ове конвенције

У потврду чега су доле потписани, прописно за то овлашћени, потписали ову конвенцију
Сачињено у Женеви, 25 јануара 1965 године

PROTOCOLE N° 1
RELATIF AUX DROITS REELS SUR LES BATEAUX DE
NAVIGATION INTERIEURE

Chapitre premier

DISPOSITIONS GENERALES

Article premier

Au sens du présent Protocole on entend par „Parties contractantes” celles des Parties contractantes a la Convention relative à l'immatriculation des bateaux de navigation intérieure qui sont liées par ce Protocole

Article 2

Le présent Protocole s'applique aux droits réels sur tout bateau de navigation intérieure, même en construction, échoué ou coulé, qui est immatriculé sur un registre d'une Partie contractante

Article 3

Les seuls droits réels dont un bateau peut faire l'objet sont la propriété, l'usufruit, l'hypothèque et le privilège, les Parties contractantes restant libres, toutefois, d'attacher un effet de droit réel à la saisie conservatoire

Chapitre II

DE LA PROPRIÉTÉ, DE L'USUFRUIT ET DES HYPOTHEQUES

Article 4

1 Les Parties contractantes assurent l'inscription des droits de propriété, d'usufruit et d'hypothèque relatifs à un bateau sur le registre d'immatriculation de ce bateau

2 Sont considérés comme faisant partie d'un registre d'immatriculation les registres tenus séparément pour l'inscription de droits réels sur les bateaux immatriculés sur ledit registre, à condition que les inscriptions relatives à chaque bateau comportent des références réciproques entre ces registres et le registre d'immatriculation

Article 5

Le droit de propriété, l'usufruit et l'hypothèque inscrits sur un registre d'une Partie contractante seront reconnus sur le territoire des autres Parties contractantes dans les conditions prévues au présent chapitre

Article 6

Lorsque se pose une question de priorité entre des droits réels visés au présent chapitre, elle est réglée par l'ordre des inscriptions qui résulte du registre

Article 7

En ce qui concerne l'hypothèque, l'inscription doit indiquer au moins

ПРОТОКОЛ БР 1

O IN REM ПРАВИМА НА БРОДОВЕ УНУТРАШЊЕ
ПЛОВИДБЕ

I поглавље

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1

У овом протоколу израз „страна уговорница” означава оне стране уговорнице Конвенције о упису бродова унутрашње пловидбе које су обавезне према овом протоколу

Члан 2

Овај протокол се примењује на in rem права код сваког брода који се користи у унутрашњој пловидби, а који је уписан у регистар неке стране уговорнице, па чак и ако је у изградњи, ако се насуква или потопио

Члан 3

Једина in rem права за која брод може бити предмет јесу власништво, плодоуживање, хипотеке и привилегије међутим, стране уговорнице могу дејство in rem права приписати и узапћењу

II поглавље

ВЛАСНИШТВО, ПЛОДОУЖИВАЊЕ И ХИПОТЕКЕ

Члан 4

1 Страна уговорница се стара да се права власништва, плодоуживања и хипотеке на брод унесу у регистар у који је тај брод уписан

2 Посебни регистри који се држе ради уношења in rem права на бродове сматрају се делом регистра бродова у који су такви бродови уписани, под условом да унесци који се односе на сваки брод обухватају и позивање на напомене на регистар за уношење in rem права, односно на регистар за упис бродова

Члан 5

Права власништва, плодоуживања или хипотеке унесени у регистар једне стране уговорнице признају се на територији друге стране уговорнице на начин одређен у овом поглављу

Члан 6

У свим случајевима кад треба да се реши редослед приоритета in rem права из овог поглавља, споменути редослед је редослед унесака у регистар

Члан 7

У унесеним подацима који се односе на уписану хипотеку наводе се бар следеће појединости

Четвртак, 20 јун 1985

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Број 7 - Страна 271

- a) le montant de l'hypothèque et, si les intérêts s'ajoutent à ce montant, le taux des intérêts,
b) le nom et l'adresse ou le domicile du créancier,
c) les conditions d'exigibilité ou un renvoi au document, déposé au bureau d'immatriculation, qui les détermine

Article 8

Lorsque, conformément à la législation de la Partie contractante sur un registre de laquelle une hypothèque a été inscrite, le créancier hypothécaire a été envoyé en possession du bateau en exécution d'une clause, figurant au registre, de l'acte constitutif de l'hypothèque, les droits que cet envoi en possession lui confère sur le territoire de ladite Partie contractante sont reconnus comme un effet de l'hypothèque sur le territoire de toutes les autres Parties contractantes pour autant que l'envoi en possession est inscrit au registre

Article 9

1 L'hypothèque s'étend aux objets qui sont à demeure attachés au bateau par destination et qui appartiennent au propriétaire du bateau, la législation du pays d'immatriculation peut, toutefois, permettre des conventions contraires entre les parties

2 Si l'hypothèque s'étend, en conformité de la législation du pays d'immatriculation, au fret ou aux indemnités dues en vertu d'un contrat d'assurance du bateau couvrant le risque de perte ou d'avarie, elle sera reconnue au sens de l'article 5 du présent Protocole comme s'étendant à ce fret ou à ces indemnités

3 La reconnaissance de l'hypothèque au sens de l'article 5 du présent Protocole ne s'étend pas, outre le bateau, à d'autres éléments que ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article

Article 10

Les règles relatives aux droits réels visés au présent chapitre sont déterminées par la législation du pays d'immatriculation, à l'exception de celles qui sont prévues par le présent Protocole et de celles qui s'appliquent au fait inscrite de propriété, ou à l'extinction d'autres droits réels, à la suite d'une exécution forcée

Chapitre III
DES PRIVILEGES

Article 11

Les créances suivantes jouissent sur le bateau d'un privilège qui prime les hypothèques

a) en cas de saisie, les frais de conservation depuis la saisie, y compris les frais de réparations indispensables à la conservation du bateau,

b) les créances résultant des contrats d'engagement du capitaine ou des autres membres de l'équipage, étant entendu que celles qui portent sur des traitements, salaires ou rémunérations ne sont privilégiées qu'à concurrence du montant correspondant à une durée de six mois

c) les créances du chef d'assistance ou de sauvetage, ainsi que les contributions du bateau aux avaries communes

Article 12

1 Toute Partie contractante peut prévoir dans sa législation qu'en cas de vente forcée d'un bateau les frais de justice causés par la procédure de la vente sont prélevés sur le produit de la vente avant distribution de ce produit aux créanciers, même privilégiés ou hypothécaires, elle peut comprendre dans les frais de justice en cause les frais de garde et les frais de distribution du produit de la vente, mais ne peut y comprendre les frais de la procédure d'obtention du titre exécutoire

a) износ хипотеке и, ако се на износ додаје камата, каматна стопа,

б) име и адреса или пребивалиште хипотекарног повериоца,

ц) околности под којима плаћања доспевају или напомена на документу депонованом код установе уписа којим су те околности утврђене

Члан 8

Кад се у складу са законом стране уговорнице у чији регистар је хипотека уписана, хипотека даје у посед брода извршавањем унесене у регистар клаузуле о стављању хипотеке, права која се на њега преносе званичним документом о поседу на територији те стране уговорнице признају се као ваљана хипотека на територији свих осталих страна уговорница ако је тај званични документ о поседу унесен у регистар

Члан 9

1 Хипотека обухвата све предмете који су по намени којој служе трајно везани за брод, а који припадају власнику брода, међутим, закон земље уписа брода може да дозволи споразуме између страна којима се предвиђа другачије

2 Ако по закону земље у којој је брод уписан хипотека обухвата и накнаде за превоз или било какву надокнаду плативу по полиси осигурања брода за покриће губитка или штете, за потребе члана 5 овог протокола признаће се да хипотека обухвата и такве накнаде за превоз или такву надокнаду

3 Признавање хипотеке по члану 5 овог протокола не обухвата, изузимајући брод, никакве друге позиције осим позиција које су наведене у ст 1 и 2 овог члана

Члан 10

Правила која се односе на in rem права из овог поглавља, осим правила која су одржана овим протоколом и правила која се примењују на преношење власништва или на гашење других in rem права услед принудне продаје, утврђују се законом земље уписа

III поглавље
ПРИВИЛЕГИЈЕ

Члан 11

Следећа потраживања биће заштићена привилегијом које по редоследу првенства долазе испред хипотека

а) у случају узашћења, потраживање везано за трошкове одржавања после узашћења, укључујући поправке неопходне за одржавање брода,

б) потраживања која произилазе из уговора о ангажовању заповедника брода или било ког другог лица ангажованог у служби брода, с тим што ће у случају ипсаги, надница и других надокнада привилегије постојати само у односу на износ који припада за период до највише шест месеци,

ц) потраживања у погледу помоћи, спасавања или доприноса брода као надокнада за заједничку хаварију

Члан 12

1 Свака страна уговорница може својим законским прописима предвидети да у случају принудне продаје брода судски трошкови настали у вези с продајом буду плаћени из средстава продаје пре него што се они расподеле кредиторима, укључујући уживаоце привилегија или хипотека предметни судски трошкови могу да обухватају накнаде старатељства и трошкове расподеле средстава од продаје, или не и трошкове настале приликом прибављања писменог документа о извршењу